

Application form for
the 120 Dasan Call
Center's Happy Call
Service for Foreigners

- Name : _____
- Residential area : _____ gu, Seoul
- Residency starting date in Seoul :
_____ year(s) _____ month(s)
- Phone number
 - Home : _____
 - Cell : _____

I, _____, hereby apply for the 120 Dasan Call Center's free Happy Call Service for Foreigners designed to help foreign residents adjust to life in Seoul. I give Seoul City my permission to use my name, phone number and residential area for the call service.

* Personal information: name, residence (residency starting date in Seoul) and phone number.

* The information collected is protected under the "Act on the Protection of Personal Information Maintained by Public Agencies."



_____ month _____ day, 20____

Name _____ (signature)

Mayor of Seoul City

The Seoul City 120 Dasan
Call Center is here to
ensure a happy life for you
in Seoul

Are you experiencing living difficulties in Seoul due to the language barrier? The Happy Call Service for Foreigners will make your life in Seoul easier and happier.

The 120 Dasan Call Center will offer the "Happy Call Service for Foreigners" starting in April 2011. Our English-speaking counselors will call you once or twice a week to provide useful information on everyday life in Seoul.

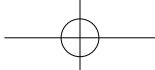
Fill out the application form on the back and the 120 Dasan Call Center counselors will make you feel at home with their friendly counseling services on diverse matters.

The 120 Dasan Call Center Happy Call Service for Foreigners

- Eligibility : foreigners and their families living in Seoul.
 - Service availability : up to 500 foreigners.
 - Period : March 2011 ~
 - How to apply
 - complete the application form and submit it to the Migrants' Center or Multi-cultural Family Support Center or visit the 120 Dasan Call Center homepage (<http://120.seoul.go.kr>).
 - Languages available : English, Chinese, Japanese, Mongolian and Vietnamese.
 - Contact : Call 120 → ARS → 9 → choose the language you want.
- * Press 02 when calling from your cell phone (02-120).

Available Services

- Information on educational institutions and support institutions for foreigners living in Seoul.
 - Three-way interpretation service.
 - Information on everyday life in Seoul will be given once or twice a week.
- * English-speaking counselors with the 120 Dasan Call Center will call applicants



120 Тасан кол төв
гадаад иргэдийн happy call
Үйлчилгээний хүсэлт

- Овог нэр : _____
- Оршин суугаа хаяг : Сөүл хотын _____ дүүрэг
- Солонгост ирсэн өдөр : _____ он _____ сар
- Холбоо барих утас
 - гэр : _____
 - Н.Р : _____

Сөүл хотын “120 Тасан кол төв”-өөс гадаад иргэдийн Сөүл хотод амьдрахад тулгарах бэрхшээлийг багасгаж, солонгос улсын амьдралд дасан зохицоход нь туслахын тулд үнэ төлбөргүй явуулж байгаа утсаар өгөх зөвлөлгөөг авах хүсэлтэй байна. Иймд энэ үйлчилгээнд үйлчлүүлэгчийн зүгээс овог нэр, утасны дугаар, оршин суугаа хаяг зэрэг мэдээллээр хангаж өгөхөө зөвшөөрч байна.

* Үүнд: овог нэр, хаяг (Солонгост ирсэн өдөр), утасны дугаар

* үйлчлүүлэгчийн мэдээллийг хуулийн дагуу чандлан хамгаалах болно.



20 ____ он _____ сар _____ өдөр

Овог нэр _____ (гарын үсэг)

Сөүл хотын захирагч танаа

Аз жаргалтай Сөүлийн амьдрал
Сөүл хотын 120 тасан кол төв
“ Гадаад иргэдэд зориулсан
happy call үйлчилгээг”
хамтран явуулцгаая

Сөүл хотод амьдарч байх хугацаандаа хэл нэвтрэхгүй хэцүү асуудалтай тулгарч байсан уу?

Одооноос эхлэн “Гадаад иргэдийн happy call”

үйлчилгээнд та бүхнийг хамруулах болж байна.

Сөүл хотын захиргаанаас зохион байгуулж буй “120

ТАСАН КОЛ” төвөөс 2011 оны 4 сараас эхлэн

үйлчлүүлэгч та бүхэнд гадаад хэлтэй мэргэжлийн

зөвлөгч долоо хоногт 1-2 удаа таньтай холбогдож, Сөүл

хотын амьдралын тухай мэдээллээр хангахын зэрэгцээ

найрснаар зөвлөлгөө өгөх “Гадаад иргэдийн happy call

үйлчилгээ”-г явуулах болно.

Дараах хүсэлтийг бөглөж өгвөл, яг эх орондоо амьдарч

байгаатай адил тав тухтайгаар Сөүл хотод амьралаа

зохицуулах талаар болон бодит амьдралтай холбогдох

их, бага бэрхшээлийг шийдэхэд чинь сэтгэлээрээ

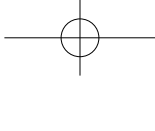
зөвлөлгөө өгөх болно.

120 Тасан кол төв гадаад иргэдийн happy call
үйлчилгээнд хамрагдах нөхцөл нь:

- Бүртгэлд : Сөүлд амьдарч буй олон соёлт гэр бүл ба гадаад ажилчид гэх мэт
- Бүртгэлийн тоо : 500 хүн
- Бүртгэлийн хугацаа : 2011.3 сараас ~
- Бүртгэлд хамрагдах арга
 - Гадаад ажилчдийг дэмжих төв болон олон соёлт гэр бүлийг дэмжих төвүүдэд хүсэлт гаргах
 - 120 тасан кол төвийн сайт хаяг (<http://120.seoul.go.kr>) аар хүсэлт гаргах
- Хамрагдах орон : Англи,хятад,япон,монгол,вьетнам
- Асуулт : ☎ 120 → ARS → 9 → Хэлээ сонгох
- * Гар утаснаасаа залгах тохиолдолд хотын Дугаар 02 хамт оруулан залгаарай (☎02-120)

үйлчилгээнд хамрагдах агуулга

- Сөүлийн амьдралд хэрэгтэй сургалтын төв, гадаад ажилчдыг дэмжих төв гэх мэт зөвлөгөө
- Ахуйн амьдралын орчуулга (3-валсан холбоо) үйлчилгээгээр хангах
- Долоо хоног бүр 1~2 удаа Сөүлийн амьдралын мэдээллээр хангах
- * 120 тасан кол төв нь гадаад хэлний мэргэжлийн зөвлөгч нар үйлчилгээнд хамрагдсан үйлчлүүлэгч тань руу залгах болно.



Đơn đăng ký hội viên cuộc gọi
hạnh phúc của tổng đài Dasan
120 dành cho người nước ngoài.

- **Họ và tên :** _____
- **Địa chỉ :** Quận _____, thành phố **Seoul**
- **Thời gian bắt đầu sống ở Seoul :**
_____ Năm _____ tháng
- **Điện thoại**
 - Điện thoại bàn : _____
 - Di động : _____

Tôi đồng ý đăng ký dịch vụ cuộc gọi hạnh phúc và cung cấp thông tin về họ tên, số điện thoại, địa chỉ để nhận được sự hỗ trợ của tổng đài tư vấn Dasan 120 nhằm giải quyết các vấn đề khó khăn trong cuộc sống hàng ngày ở Seoul.

- * Thông tin cá nhân : Họ và tên, nơi sinh sống (thời gian bắt đầu sống ở Seoul), điện thoại.
- * Thông tin trên được bảo hộ theo luật " Bảo hộ thông tin cá nhân trong các cơ quan công cộng"



Ngày _____ tháng _____ năm 20 ____

Họ và tên _____ (Ký tên)

Thị trưởng thành phố Seoul

**Cuộc sống hạnh phúc ở Seoul,
tổng đài tư vấn Dasan 120
của thành phố Seoul đồng hành
cùng " Cuộc gọi hạnh phúc dành
cho người nước ngoài"!**

Vì không biết tiếng Hàn nên cuộc sống của các bạn ở Seoul rất khó khăn phải không?

Giờ đây dịch vụ "Cuộc gọi hạnh phúc dành cho người nước ngoài" sẽ đến gần hơn với bạn.

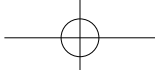
Từ tháng 4 năm 2011 tổng đài tư vấn Dasan 120 của thành phố Seoul sẽ cung cấp dịch vụ 'Cuộc gọi hạnh phúc dành cho người nước ngoài' với các chuyên gia tư vấn sử dụng ngôn ngữ của chính các bạn, hàng tuần sẽ gọi điện cho bạn 1~2 lần để cung cấp cho bạn những thông tin về đời sống ở Seoul. Nếu bạn điền vào mẫu đăng ký dưới đây, chúng tôi sẽ tư vấn tận tình cho bạn về những khó khăn bạn gặp phải để cuộc sống ở Seoul của bạn thoải mái như khi bạn ở đất nước của mình.

Hướng dẫn đăng ký hội viên 'Cuộc gọi hạnh phúc dành cho người nước ngoài' của tổng đài tư vấn Dasan 120.

- **Đối tượng đăng ký:** Người nước ngoài sống trong các gia đình đa văn hóa và lao động ở thành phố Seoul
- **Số lượng :** 500 người
- **Thời gian đăng ký :** Từ tháng 3 / 2011
- **Cách đăng ký**
 - Nộp đơn đăng ký tại trung tâm hỗ trợ lao động dành cho người nước ngoài hoặc trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa.
 - Đăng ký tại trang chủ của tổng đài Dasan 120 (<http://120.seoul.go.kr>)
- **Ngôn ngữ :** Tiếng Anh, Trung Quốc, Nhật Bản, Mông Cổ, Việt Nam.
- **Cách gọi :** ☎120 → Bấm số 9 → Chọn ngôn ngữ (Tiếng Việt Nam chọn số 4)
- * **Nếu gọi bằng điện thoại di động ấn mã vùng 02 (☎02-120)**

Nội dung tư vấn

- Cung cấp thông tin về những cơ quan giáo dục, cơ quan hỗ trợ người nước ngoài và những thông tin cần thiết về Seoul
- Cung cấp dịch vụ thông dịch về cuộc sống (thông qua điện thoại)
- Một tuần cung cấp thông tin về Seoul 1~2 lần
- * **Tổng đài Dasan 120 sẽ gọi điện trực tiếp cho những hội viên đã đăng ký.**



タサン120コールセンター 外国人 Happy Call サービス申込書

- 氏名 : _____
- 居住地 : ソウル特別市 _____ 区
- 居住開始日 : _____ 年 _____ 月
- 連絡先
 - 自宅 : _____
 - 携帯 : _____

上記本人は、ソウル市120コールセンターが無償で提供するHappyCallサービス（外国人のソウル生活における問題解決・ソウル生活適応のサポートなど）の利用を申し込み、ソウル市が電話相談利用の際に必要な個人情報（氏名・連絡先・住所）の提供及び利用に同意します。

* 必要個人情報 : 氏名、居住地(ソウル市での居住期間)、連絡先

* 提供された情報は「公共機関の個人情報保護に関する法律」により保護されます。



20 ____ 年 ____ 月 ____ 日

名前 _____ (署名)

ソウル特別市長 貴下

幸せなソウル暮らし、 ソウル市タサン120コールセンター 「外国人ハッピーコール」 があります!

ソウルでの生活で言葉が通じなくて困ったことはありませんか?

これからは「外国人 Happy Call サービス」が皆様の心強い味方になります。

ソウル市が運営するタサン120コールセンターでは、2011年4月から外国の方を対象に外国語専門オペレーターが週1~2回電話をかけ、ソウルの生活情報や相談サービスを提供する「外国人Happy Call」を開始します!!!

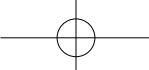
自国にいるのと同じように便利で快適なソウル生活を送っていただけるよう、生活と関連したさまざまなご相談に幅広く対応いたします。ご希望の方は、裏面の申込書にてお申込みください。

タサン120コールセンター 外国人ハッピーコール利用者募集のご案内

- 募集対象 : ソウルで生活している多文化家庭の外国人、韓国で働いている方、留学生
- 募集人数 : 500名
- 募集期間 : 2011年3月 ~ 随時受け付け
- 申し込み方法
 - 外国人勤労者支援センターまたは多文化家庭支援センターに申込書を提出
 - 120コールセンターのホームページ (<http://120.seoul.go.kr>)より
- 言語 : 英語・中国語・日本語・モンゴル語・ベトナム語
- お問い合わせ : ☎120 → ARS → 9 → 日本語3番
- * 携帯ご使用の場合は局番02もつけてダイヤルしてください。(☎02-120)

サービスの内容

- ソウル生活に必要な教育機関、外国人支援機関などに関する相談
- 生活通訳(3者通話)サービス
- 週1~2回のソウル生活情報の提供
- * 120コールセンター外国語専門オペレーターが直接お電話いたします!!!



120首尔茶山热线
‘让外国人幸福的问候电话’
服务申请单

- 姓名 : _____
- 居住地址 : 首尔特别市 _____ 区
- 最初居住日期 : _____ 年 _____ 月
- 电话号码
 - 家) : _____
 - 手机) : _____

本人申请 ‘120首尔茶山热线’ 为居住在首尔的外国人解除不便、适应首尔生活而提供的免费电话服务。并同意提供电话咨询必要的姓名、电话号码、居住地址等个人信息。

* 提供个人信息 : 姓名、居住地址(最初居住日期)、电话号码

* 被收集的个人信息, 根据 “公共机关保护个人信息的相关法律” 得到保护



20 ____ 年 ____ 月 ____ 日

姓名 _____ (印)

首尔特别市长

幸福的首尔生活,
120首尔茶山热线
‘让外国人幸福的问候电话’ 服务,
时刻与您同在!

因为语言不通, 在首尔生活中遇到过各种困难吗?
从现在起, ‘让外国人幸福的问候电话’ 服务, 时刻与您同在, 并成为您的好帮手!

由首尔市提供的120首尔茶山热线, 将于2011年4月起开展 ‘让外国人幸福的问候电话’ 服务。既每周外语专门咨询员给申请外国人打1~2次电话, 亲切地提供首尔生活信息和咨询服务。

只要填写后页的申请单, 我们将诚心诚意为您提供咨询服务, 为您解决生活不便、解忧排难, 令您享受宾至如归的首尔生活。

120首尔茶山热线 ‘让外国人幸福的问候电话’ 募集对象

- 募集对象 : 居住在首尔的多文化家族外国人和外国劳工
- 募集人数 : 500名
- 募集期间 : 2011.3月起 ~
- 申请方法
 - 向外国劳工支援中心或多文化家族支援中心交出申请单
 - 请在120首尔茶山热线网站(<http://120.seoul.go.kr>)申请
- 语言 : 英语、汉语、日语、蒙语、越语
- 咨询 : ☎ 120 → ARS → 9 → 选择语言
- * 用手机拨打时, 请先拨打区域号码 ‘02’ (☎ 02-120)

提供服务内容

- 提供首尔生活所需教育机构、外国人支援机构等咨询服务
- 提供生活翻译 (三者通话) 服务
- 每周提供1~2次的首尔生活信息
- * 120首尔茶山热线外语专门咨询员, 亲自给申请外国人拨打电话